

## ТЕОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

### ИНТЕРМЕДИАЛЬНОСТЬ КАК ЗОНТИЧНЫЙ ТЕРМИН: ПОПЫТКА КЛАССИФИКАЦИИ

*Исагулов Никита Валериевич*

*магистр филологии, аспирант, University of Portsmouth,  
Великобритания, г. Портсмут  
E-mail: [UP855852@myport.ac.uk](mailto:UP855852@myport.ac.uk)*

### INTERMEDIALITY AS AN UMBRELLA TERM: APPROACH TO CLASSIFICATION

*Mykyta Isagulov*

*MA in Philology, MSc student, University of Portsmouth,  
United Kingdom, Portsmouth*

#### АННОТАЦИЯ

В данной статье предпринята попытка целостной классификации различных интермедиальных аспектов, форм и явлений с учётом существующих научных подходов и определений. Предложена классификация интермедиальных связей и взаимодействия различных медиа на основе литературы. Также приведены различные примеры, иллюстрирующие каждое затрагиваемое явление с целью упрощения исследовательских задач.

#### ABSTRACT

The given article is an attempt to provide a holistic classification of various intermediality aspects, forms and phenomena by taking into account the existing researches and terminology. A classification of intermediality ties and various media interaction on the basis of literature is presented. Also various examples illustrating each discussed phenomenon are presented with the purpose of simplifying the research tasks.

**Ключевые слова:** интермедиальность, медиум, синтез искусств, интертекстуальность.

**Keywords:** intermediality, medium, art synthesis, intertextuality.

В 2011 году нами была предпринята попытка систематизации интермедиальных связей в литературе [4]. Учитывая научный интерес к данной теме [3], а также исходя из многочисленных утверждений о том, что понятие "интермедиальность" продолжает быть недостаточно систематизированным и исследованным, несмотря на проявляемый значительный интерес [6], в данной статье мы решили осуществить более комплексную и более целостную попытку классификации интермедиальных связей на основе литературы.

При составлении данной классификации форм и явлений, находящихся под "зонтиком" интермедиальности, мы исходили из нескольких ключевых положений.

Во-первых, ещё авторы античных эстетик в своих работах поднимали вопросы о проблемах синтеза в искусстве и диалоге искусств. В первую очередь античных философов интересовал вопрос возникновения и функционирования различных синтетических форм и жанров на основе литературы. Почему именно литература? В эпоху Античности литература была единственным искусством, которое одновременно фиксировалось в двух формах - физической и вербальной - и могло находить точки соприкосновения с другими искусствами. Так, например, золотой квартет "мусических" искусств включал в себя эпос, лирику, драму (все три являются литературными формами) и искусство танца, оркестрику. Все остальные виды искусства - "технические" - вклю-

чали в себя исключительно нелитературные формы (скульптура, живопись, зодчество и др.).

Во-вторых, существует значительное количество определений и трактовок понятия интермедиальности и смежных феноменов, также различия в восприятии явления зависят от принадлежности к определённой эпохе и культуре. Так, например, под экфрасисом в России и Британии понимают разные явления, хотя оба остаются ключевыми элементами интермедиального полотна. Кроме того, интермедиальные явления трактовались и назывались по-разному М.М. Бахтиным в начале XX века, Ю. Кристевой и Р. Бартом в середине столетия, О. Ханзен-Лёве и другими немецкими исследователями в конце эпохи постмодернизма.

В-третьих, интерпретации понятия зависят от философских взглядов исследователей, их принадлежности к определённой эстетической школе (например, особая точка зрения Дика Хиггинса и движение "Флюксус" [12]) и того, осуществляется ли разбор явления с позиций философии, этики, культурологии, в контексте определённого искусства или некоего релевантного дискурса.

Например, именно постмодерн назвал всё наше мироустройство текстом, и стал различать два его вида: однородные (гомогенные) и неоднородные (или интермедиальные, синтетические, гетерогенные). Однородными и поныне считаются те произведения, которые принадлежат к одному виду искусства - это произведения литературы, живописи,

музыки и т.д. Любые музыкальные, хореографические, живописные и др. произведения также являются текстами в постмодернистском видении мира, правда, написаны они разными художественными языками. Исходя из текстового видения мира постмодернистами, сознание всего человечества в целом погружено в слово, то есть, в тексты, концепции, сюжеты, мотивы и клише. Следовательно, каждый художник (имеем в виду любого художника - артиста театра, писателя, музыканта, живописца и т.д.) живёт, развивается и творит в одной "культурной ткани" (представим для этого всё накопление текстов тканью, где каждое произведение - это её маленький лоскуток) и осознанно или неосознанно цитирует своих коллег и предшественников. Таким образом, постмодернисты утверждают, что каждый цитирует предыдущие эпохи, то есть наше современное мышление - цитатное мышление, а искусство современной эпохи - цитатное искусство. Стоит отметить, что философы-филологи современности говорят об определённых видах цитат, например, словесных, музыкальных, живописных.

С нашей точки зрения ключевыми элементами для понимания интермедиальности являются следующие шесть исторических фактов:

(1) Впервые понятие "интермедиальность" в контексте литературных процессов используется в 1812 году романтиком С. Кольридом, который под английской лексемой *intermedium* подразумевал нарративные функции аллегории.

(2) В своих работах М.М. Бахтин озвучивает многие аспекты синтеза и диалога искусств, которые в последствии станут ключевыми для разработки теории интертекстуальности Юлией Кристевой, Жаком Дерридой и Роланом Бартом, а, позже, и переосмысления теоретических наработок по интермедиальности.

(3) В 1965 году известный британо-американский поэт, композитор, художник и издатель, представитель течения "Флюксус" Дик Хиггинс впервые использует термин в контексте культурологического исследования: *intermedia* - концепциональное слияние нескольких различных видов искусств-медиа, так называемая медиа-гибридность [4, с. 115].

(4) В 1970-х годах французские исследователи, культурологи и искусствоведы обозначают проблему интермедиальности под названием *mutual illumination of the arts*, взаимопроникновение искусств, которую в последующие десятилетия исследователи будут именовать "французским вопросом".

(5) Начиная с 1970-х годов понятие "интермедиальность" появляется и закрепляется в философии, филологии и искусствоведении, став синонимичным с понятиями "интертекстуальность" и "взаимодействие искусств"; в 1983 году Оге А. Ханзен-Лёве попытался отделить термин от интертекстуального пласта на основе трудов М.М. Бахтина применительно к русскому модернизму [11]; подразумевая под интертекстом лишь межлитературные связи, а под интермедиями - особую организацию текста

посредством взаимодействия различных видов искусства, то есть, нечто более глобальное и целостное; он "заразил" энтузиазмом целую плеяду немецких учёных, в основном славистов (Уолтер Бернхарт, Вернер Вольф, Ирина Раевски, Ульрих Эрнст, Беттина Арцт и др.).

(6) В 2006 году учёный вернулся к затронутой им проблеме, закрепив следующее определение термина, с которым согласно большинство исследователей: *Intermedialität* - это перевод (с одного языка искусства на другой) в рамках одной культуры, либо объединение между различными элементами искусства в мономедийном или мультимедийном тексте. Согласно исследователю, такие модели, как правило, имеют мультимедийные презентации в системе какой-либо художественной формы, равно как и мономедийные модели, в которых установлены лимиты интеграции в виду особых условий синтеза в рамках медиа-зон, где существуют гетерогенные медиумы, как пространственные, так и временные [11, с. 292].

ПЕРЕФРАЗИРУЯ вышесказанное, хочется отметить, что, согласно Ханзен-Лёве, интермедиальность может существовать только в рамках одной культуры. Также важно понимать, что каждому виду искусства свойственен один интегральный (объединяющий) медиум (звук, цвет, слово и т.п.), который может выражаться посредством различных ("гетерогенных") художественных форм в рамках этого медиума. Типичным является мономедийная коммуникация, т.е. текст информативного содержания (простой текст, не связанный с другими медиа), мелодия (простая мелодия без текстового сопровождения, не связанная с другими медиумами), немое кино (движущаяся картинка без звукового или текстового сопровождения) и др. Но каждый интегральный медиум может иметь единую мультимедийную презентацию, которая происходит в нетипичных интертекстуальных условиях и выявляет новые уровни и пласты, отличающиеся от мультимедийной коммуникации. Таким образом, например, если к немому кино добавить титры - мы столкнёмся с синтезом литературных диалогов и кинематографа, если добавить музыку - получим синтез трёх видов. А если же фильм озвучить, то получается мультимедийный синтез из звукового, текстового и визуального рядов.

Исходя из всего вышесказанного, мы также должны учесть в нашем анализе, что до сих пор понятие интермедиальности остаётся окончательно не уточнённым, зонтичным. Ввиду различных трактовок и интерпретаций сути явления, в угоду различным факторам, с интермедиальностью отождествляют целый ряд смежных подкатегорий, характеризующих:

(1) суть процесса (калькирование, копирование, подражание, заимствование, интерпретация, адаптация, обработка, переработка, авторская копия, дублирование, авторский перевод, авторская адаптация или переработка, списывание, кража сюжета, плагиат, рерайтинг), или

(2) всю совокупность явлений, сопряжённых с выше перечисленным (синтез искусств, плюральность форм, медиальность и интермедиальность, мульти-медиальность, поли-медиальность, плури-медиальность, транс-медиальность, исходный текст, исходник или первоисточник, интертекстуальность и медиа-гибридность, медиа-трансформация, медиа-синтез и медиа-перевод, медиа-обмен, медиа-трансфер, медиа-цитатность, медиальная трансформация, а также mixed media, экфрасис, transposition d'art, ut pictura poesis, киноадаптация, нарративность музыки, цифровое кодирование графической информации, тоническое искусство, сверхфантастика, мультимедийные компьютерные тексты, введение прямых ссылок и реминисценций, художественные

референции, цитирование автором собственных работ, новая трактовка старого сюжета, переключка сюжетов, переработка художественных произведений, синтез национальных культур, а также двойной талант художника) – эти явления лишь дополняют друг друга под "зонтиком" интермедиальности [4, с. 115; 5; 13].

Исходя из того, что каждому виду искусства свойственен один (интегральный) медиум, получается, что любое взаимодействие искусств автоматически (как взаимодействие медиа) может быть помещено под "зонтик" интермедиальности. В таком случае нам видится взаимодействие всех вышеназванных терминов следующим образом – см. Табл. 1.

Таблица 1.

Классификация видов интермедиальности и смежных явлений

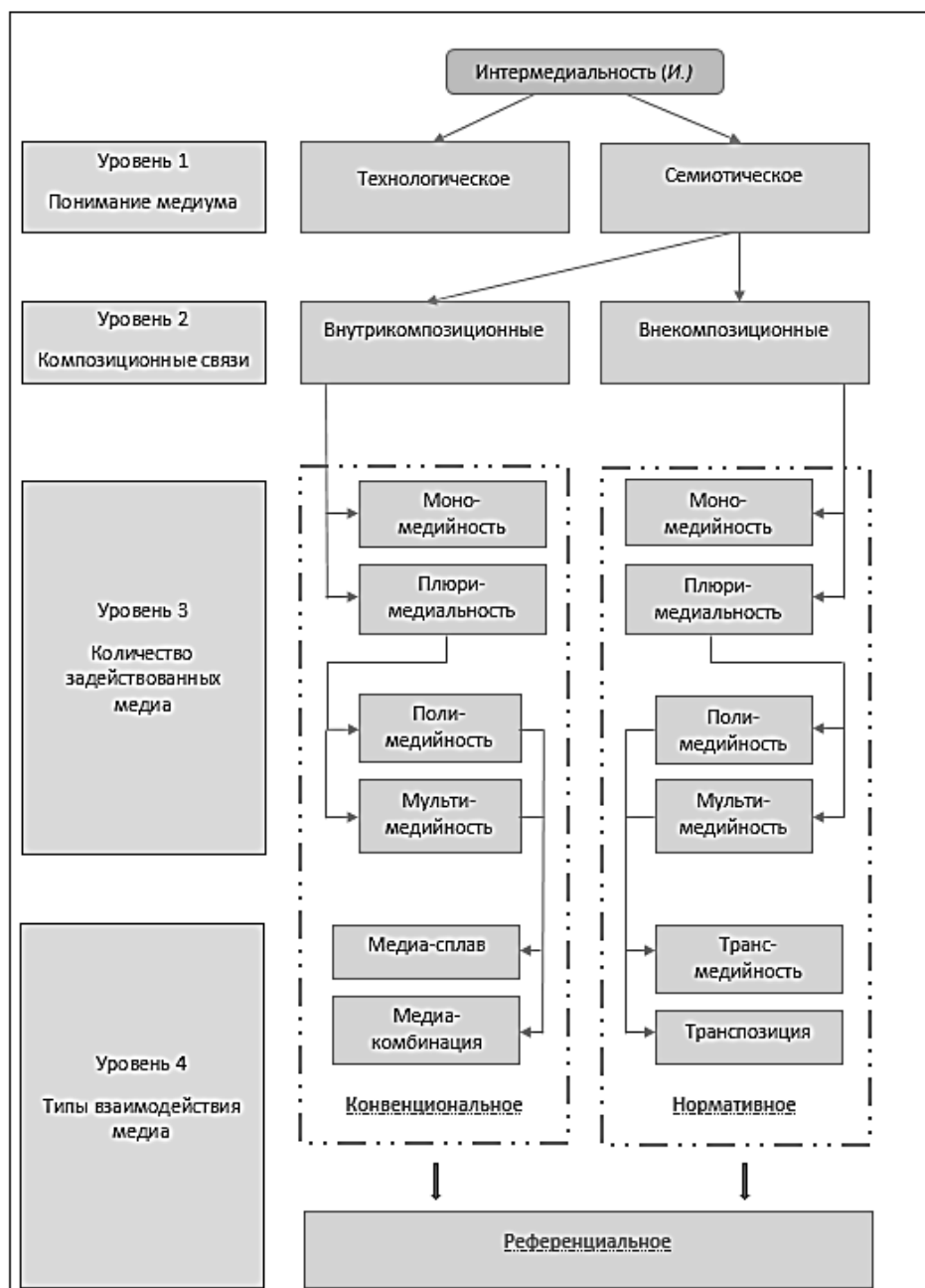
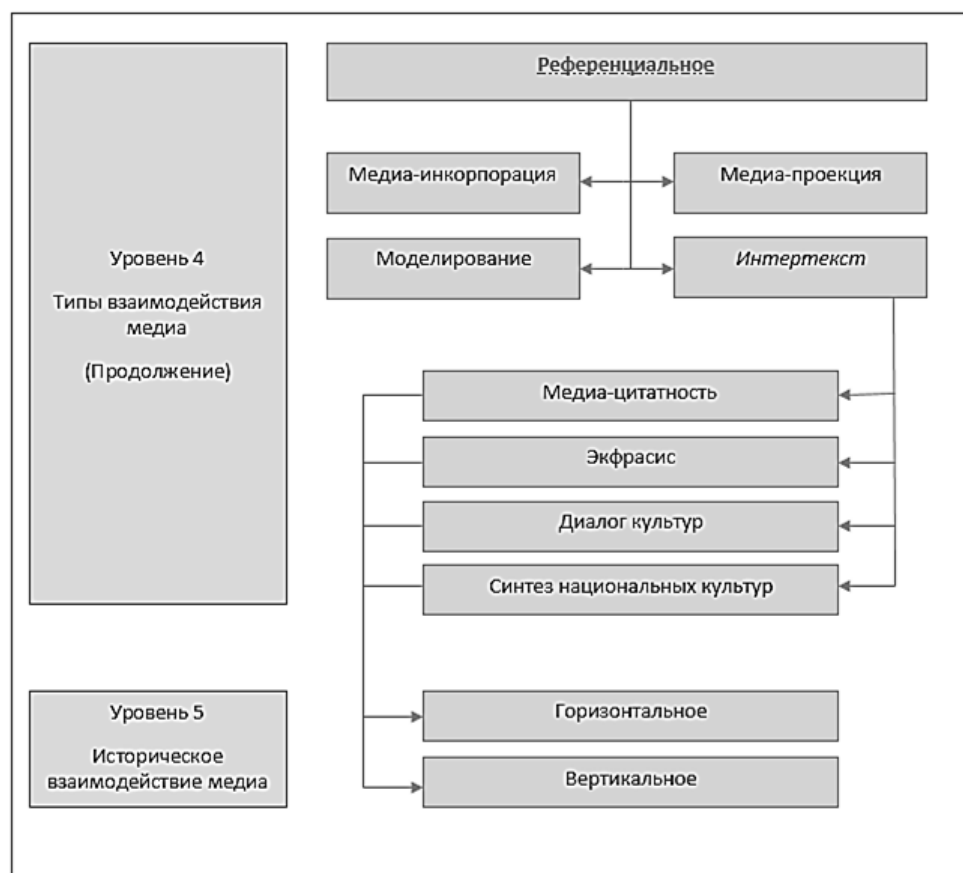


Таблица 1.  
(Продолжение).



В Табл. 2 мы предлагаем расширенную версию классификации, дополненную различными интермедийными формами и примерами, с которыми нам довелось столкнуться в собственных исследованиях и научных материалах других исследователей интермедийных аспектов и тенденций в различных медиа, искусствах, жанрах, дискурсах.

Считаем также нужным обозначить, что данная классификация основана на критическом анализе

различных исследований и концепций, представленных в работах пятерых исследователей, которые, с нашей точки зрения, наиболее объективны в изучении проблемы: О.А. Ханзен-Лёве (Австрия) [10], Ирина Раевски (Германия) [14], М.М. Бахтин [1], А.Ю. Тимашков [7] и Е.П. Шиньев (Россия) [9], с учётом классификации, предложенной А.А. Хаминовой и Н.Н. Зильберман [8] (Россия).

Таблица 2.

#### Определение интермедийных терминов

Ключевой критерий	Интермедийные уровни	Интермедийные формы
Понимание медиума	Технологическое	И. как технологический синтез медиа.
	Семиотическое	И. как внутрикомпозиционный/внекомпозиционный синтез. <b>Онтологическая И.</b> – существование и взаимодействие множества интермедийных форм.
Композиционные связи	Внутрикомпозиционные связи – связи в одном тексте.	<b>Внутрикомпозиционная И.</b> - И. в узком смысле.
	Внекомпозиционные – взаимоотношения нескольких текстов. Описание полихудожественного пространства внутри культуры.	<b>Внекомпозиционная И.</b> - И. в широком смысле.

Кол-во задействованных медиа	Мономедийность	<p><b>Внутрикомпозиционная мономедийность</b> – интермедиаальный синтез в рамках одного медиума и одного текста.</p> <p><b>Внекомпозиционная мономедийность</b> – интермедиаальный синтез в рамках одного медиума и нескольких текстов.</p> <p><b>И. в "простых" искусствах</b> (медиум = искусство):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• И. как литературное явление.</li> <li>• И. как музыкальное явление.</li> <li>• И. как архитектурное явление.</li> <li>• И. как явление в скульптуре.</li> <li>• И. как явление в изобразительных искусствах.</li> </ul> <p><b>Внутрилитературные синтезы:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• И. в драме</li> <li>• И. в поэзии</li> <li>• И. в эпосе</li> <li>• Синтез драмы и поэзии</li> <li>• Синтез драмы и эпоса</li> <li>• Синтез поэзии и эпоса</li> <li>• Трагикомедия</li> </ul> <p><b>И. в "комплексных" искусствах</b> (медиум+медиум = новое искусство = новый медиум):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Драма для чтения</li> <li>• Театр</li> <li>• Опера</li> <li>• Звукоизобразительная пьеса и т.д.</li> </ul>
	Плюримедийность, в т.ч.	<p><b>Плюримедиаальность</b> – интермедиаальное взаимодействие двух и более медиа.</p> <p><b>Плюральность форм</b> – интермедиаальное взаимодействие различных жанров и форм искусства.</p> <p><b>Блендинг, mixed arts</b> – объединение различных медиа в рамках одного текста.</p> <p><i>По типу интегрального (объединяющего медиума), интермедиаальные связи на основе искусств:</i></p> <p>"мусических"</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• литература</li> <li>• эпос</li> <li>• лирика (поэзия)</li> <li>• драма (театр)</li> <li>• музыка</li> <li>• оркестрика</li> </ul> <p>"технических"</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• скульптура</li> <li>• архитектура</li> <li>• зодчество</li> <li>• живопись и т.д.</li> </ul>
	Полимедийность и Мультимедийность	<p><b>Внутрикомпозиционная полимедийность</b> – внутрикомпозиционное взаимодействие двух медиа.</p> <p><b>Внекомпозиционная полимедийность</b> – внекомпозиционное взаимодействие двух медиа.</p> <p><b>Внутрикомпозиционная мультимедийность</b> – внутрикомпозиционное взаимодействие трёх и более медиа.</p> <p><b>Внекомпозиционная мультимедийность</b> – внекомпозиционное взаимодействие трёх и более медиа.</p>

Типы взаимодействия между медиа	Конвенциональное (традиционное)	<p><b>Полимедийный медиа-сплав</b> – слияние двух медиа в рамках одного текста, невозможность отделения медиа-компонентов.</p> <p><b>Мультимедийный медиа-сплав</b> – слияние трёх и более медиа в рамках одного текста, невозможность отделения медиа-компонентов.</p> <p><b>Полимедийная медиа-комбинация</b> – сочетание двух семантически и структурно самостоятельных медиа в рамках одного текста.</p> <p><b>Мультимедийная медиа-комбинация</b> – сочетание трёх и более семантически и структурно самостоятельных медиа в рамках одного текста.</p> <p><b>Mutual illumination of arts</b> – "взаимопроникновение искусств" – слияние или наслоение нескольких медиа в рамках одного текста.</p> <p><b>Синтез искусств</b> = <b>Медиа-синтез</b> - взаимное дополнение нескольких медиа в рамках одного текста.</p> <p><b>Медиа-гибридность</b> – объединение нескольких медиа в рамках одного текста.</p> <p><b>Перекодирование</b> (перевод на другие языки искусства) – адаптация текста на "язык" другого медиума.</p> <p><b>Медиа-обмен</b> – взаимодополняющий синтез медиа в рамках различных текстов, относящихся к различным искусствам.</p> <p><b>Медиаальное многообразие</b> – создание текста посредством объединения различных медиа.</p> <p><b>Медиаальная гетероморфность</b> – существование различных медиаальных форм в рамках одного текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Театральность литературы – наличие в литературном произведении театральным элементов.</li> <li>• Музыкальность живописи – наличие в живописном произведении музыкальности или музыкального элемента.</li> <li>• Пластичность музыки – наличие в музыкальном произведении ритмики и внутренней архитектоники, подобной скульптурным и архитектурным формам.</li> <li>• Нарративность музыки – наличие в музыкальном произведении повествовательного элемента, аналогичного литературному и т.д.</li> </ul>
	Нормативное (идеальное)	<p><b>Трансмедийность</b> = <b>Транс-медиаальность</b> - существование (выражение, повтор) текста (нарратива) в виде различных медиа.</p> <p><b>Медиа-трансфер</b> – перевод элемента, текста или части текста из одного медиума в другой.</p> <p><b>Полимедийная транспозиция</b> – перенесение текста или части текста из одного медиума в другой.</p> <p><b>Мультимедийная транспозиция</b> – перенесение текста или части текста из нескольких медиа в другой, новый медиум.</p> <p><b>Медиа-обмен</b> – обмен элементами, текстами, частями текстов между медиа.</p> <p><b>Медиа-трансформация</b> = <b>Медиаальная трансформация</b> = <b>Медиа-переосмысление</b> – изменение текста, перевод с языка одного медиума на другой.</p> <p><b>Метаязык культуры</b> – межкультурное взаимодействие на уровне различных искусств.</p> <p><b>Целостное многохудожественное пространство</b> – интермедиаальное полотно, включающее все существующие связи между различными медиа.</p> <p><b>И. по медиуму-первоисточнику:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Адаптация живописного произведения</li> <li>• Адаптация литературного произведения</li> <li>• Адаптация музыкального произведения</li> <li>• Адаптация архитектурного произведения</li> <li>• Адаптация скульптурного произведения и т.д.</li> </ul>



	Референциальное (цитатное)	<p><b>Медиа-инкорпорация</b> – включение элементов одного медиума в текст другого.</p> <p><b>Медиа-проекция</b> – передача (отображение) текста одного медиума в другом.</p> <p><b>Медиа-моделирование</b> – соединение текстов или элементов различных медиа в одно.</p> <p><b>Интертекст(уальность)</b> – взаимодействие различных текстов, в т.ч.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Медиа-цитатность</b> – цитирование (отсылка) к тексту другого или такого же медиума.</li> <li>• <b>Экфрасис</b> – использование языка одного медиума для включения элементов другого медиума.</li> <li>• <b>Диалог культур</b> – взаимодействие в рамках текстов, созданных в различных культурах.</li> <li>• <b>Синтез национальных культур</b> – интермедиаальное объединение форм, принадлежащих различным культурам.</li> </ul> <p><b>Медиа-отсылка = Медиа-цитирование</b> – ссылка, цитата на другое произведение.</p> <p><b>Взаимодействие художественных ссылок (референций)</b> – взаимная связь между различными медиальными цитатами.</p> <p><i>По медиуму-референту:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Музыкальные цитаты</li> <li>• Литературные цитаты</li> <li>• Кинематографические цитаты и т.д.</li> </ul>
Историческое взаимодействие медиа	Горизонтальное	<p><b>Горизонтальное интертекстуальное полотно</b> – И. в рамках одной художественной эпохи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Цитирование собственных работ</li> <li>• Авторская копия, дублирование</li> <li>• Авторский перевод, переработка и адаптация</li> <li>• Списывание</li> <li>• Двойной талант художника</li> <li>• Прямые ссылки и реминисценции</li> <li>• Новая трактовка сюжета</li> <li>• Переключка сюжетов</li> <li>• Заимствование</li> <li>• Интерпретация (адаптация, переработка) художественного произведения</li> <li>• Калькирование (копирование, подражание)</li> <li>• Кража сюжета, плагиат, рерайтинг</li> </ul>
	Вертикальное	<p><b>Вертикальное интертекстуальное полотно</b> – интермедиаальное взаимодействие с текстами предыдущих эпох:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Новая трактовка сюжета</li> <li>• Переключка сюжетов</li> <li>• Заимствование</li> <li>• Интерпретация (адаптация, переработка) художественного произведения</li> <li>• Калькирование (копирование, подражание)</li> <li>• Кража сюжета, плагиат, рерайтинг</li> </ul>

Для упрощения понимания и классификации интермедиаальных форм мы также считаем необходимым привести наглядные примеры, взяв в каче-

стве объекта исследования художественные обработки истории трагической любви Ромео и Джульетты (см. *Табл. 3*).

Таблица 3.

**История о Ромео и Джульетте как пример интермедийных явлений**

**Онтологическая интермедийность:** Факт существования различных произведений со схожим сюжетом о Ромео и Джульетте в рамках различных искусств – литература, театр, живопись, балет, кинематограф и т.д.

**Внутрикомпозиционная интермедийность:** Существование нескольких опер, повествующих об истории любви и трагической смерти Ромео и Джульетты.

**Внекомпозиционная интермедийность:** Балет С. Прокофьева "Ромео и Джульетта" (1938 г.) на основе трагедии Шекспира "Ромео и Джульетта" (1595 г.).

**Внутрикомпозиционная мономедийность:** Использование Шекспиром комбинации прозаических реплик и поэтических текстов на страницах пьесы, синтез двух литературных форм.

**Внекомпозиционная мономедийность:** Поэма "Метаморфозы" (2-8 гг.) Овидия, в которой говорится о трагической любви двух героев, которых Луиджи да Порто под именами Ромуса и Джульетты вывел в новелле 1530-го года, которую, в свою очередь, заимствовал Матео Банделло в 1554 году и которая стала пьесой 1595 года у Шекспира. Все адаптации в рамках литературы.

**Интермедийность в "простых" искусствах, например:**

- И. как литературное явление: Адаптация сюжета из поэмы Овидия "Метаморфозы" в пьесу Шекспира "Ромео и Джульетта".
- И. как музыкальное явление: Адаптация шекспировской истории в песню Леонида Утёсова "Ромео и Джульетта (Одесский вариант)".
- И. как архитектурное явление: Связь шекспировской истории и т.н. "Дома Ромео" и "Дома Джульетты" в Вероне. Шекспировский сюжет и т.н. "балкон Джульетты" в Вероне.
- И. как явление в скульптуре: Шекспировский сюжет и статуя Джульетты в Вероне.
- И. как явление в изобразительных искусствах: Шекспировская трагедия и несколько версий картины "Поцелуй" Франческо Айеца.

**Внутрилитературные синтезы:**

- И. в драме: Балконные сцены в трагедия Шекспира (1595 г.) и пародийной комедии "Blurt, Master Constable" Томаса Деккера (1607 г.).
- И. в поэзии: Существование как минимум двух поэм по одному сюжету - поэма Овидия и поэма "Трагическая история Ромеуса и Джулии" Артура Брука (1562 г.).
- И. в эпосе: Тексты сценариев к киноадаптациям по мотивам шекспировской драмы.
- Синтез драмы и поэзии: Переложение шекспировской истории в лирический текст песни "What Is a Youth" (Юджин Уолтер, 1968 г.) из киноадаптации 1968 года (реж. Франко Дзеффирелли).
- Синтез драмы и эпоса: Любой литературный пересказ сюжета шекспировской трагедии, будь то литературная антология или энциклопедическое изложение.
- Синтез поэзии и эпоса: Поэма "Трагическая история Ромеуса и Джулии" Артура Брука (1562 г.) и её пересказ в прозе в "Дворце наслаждений" Вильяма Пеинтера (1567 г.).

**Интермедийность в "комплексных" искусствах (медиум+медиум = новое искусство = новый медиум), например:**

- **Мюзикл:** Мюзикл "Ромео и Джульетта" 2001 года, слова, музыка и либретто Жерара Пресгюрвика, как музыкально-драматическая адаптация произведения.
- **Театр:** Балет Сергея Прокофьева "Ромео и Джульетта" (1938 г.) как театральная адаптация трагедии Шекспира.
- **Опера:** "Ромео и Джульетта" Шарля Гуно (1867 г., либретто Жюль Барбье и Мишеля Карре) как оперное изложение классической истории шекспировских героев.
- **Смешанные медиа:** Интерактивная видео-платформа Mix the Play – "Ромео и Джульетта", созданная Британским советом в Казахстане, где каждый может воссоздать и срежиссировать сцену из пьесы любым удобным способом в формате видео – как синтез программного обеспечения, видео, драмы.

**Плюримедийность:** Переключка поэмы Овидия, драмы Шекспира, балета Прокофьева и художественного фильма Франко Дзеффирелли 1968 года, саундтрек из которого часто ошибочно атрибутируется Прокофьеву (композитор Нино Рота, аранжировка Генри Манчини).

**Плюральность форм:** Художественный фильм "Ромео + Джульетта" с прямыми цитатами шекспировского текста (1996 г., реж. Баз Лурманн).

**Блендинг, mixed arts:** Классический текст пьесы Шекспира, сопровождаемый музыкой из оперы Вагнера "Тристан и Изольда" (1857 г.) во время сцены самоубийства Джульетты в фильме База Лурманна "Ромео + Джульетта" (1996 г.).



**Внутрикомпозиционная полимедийность:** Кино-мюзикл "Вестсайдская история" (1961 г.) как синтез музыки и кинематографа.

**Внекомпозиционная полимедийность:** Картина Фредерика Лейтона "Примирение глав фамилий Монтекки и Капулетти над мёртвыми телами детей" (1854 г.) как прямая отсылка к финальной сцене шекспировской пьесы.

**Внутрикомпозиционная мультимедийность:** Кино-мюзикл "Вестсайдская история" (1961 г.) как синтез музыки, кинематографа, изобразительного искусства, танцевального искусства и театрализованной постановки.

**Внекомпозиционная мультимедийность:** Пьеса Григория Горина "Чума на оба ваши дома!" (1994 г.) как прямое драматургическое продолжение пьесы Шекспира, а также взаимодействие театра, музыки, литературы.

**Полимедийный медиа-сплав:** Балетные постановки Сержа Лифаря (1942 и 1949 гг., Гранд Опера) по увертюре-фантазии П.И. Чайковского "Ромео и Джульетта" (1869 г.) как слияние музыки и балета в рамках одного театрального произведения.

**Мультимедийный медиа-сплав:** Слияние музыки Стивена Уорбека, театральной драматической постановки и шекспировского текста в трагикомедии "Влюблённый Шекспир" (реж. Джон Мэдден, 1998 г.).

**Полимедийная медиа-комбинация:** Увертюра-фантазия П.И. Чайковского "Ромео и Джульетта" (1869 г.) и её постановки как сочетание самостоятельного музыкального произведения и его непосредственной танцевальной адаптации на одной сцене.

**Мультимедийная медиа-комбинация:** Сочетание художественной анимации, музыки и шекспировского сюжета в анимационном фильме "Король Лев 2: Гордость Симбы" (1998 г.).

**Mutual illumination of arts:** Слияние изобразительного медиума (кинематографических методов), музыки и шекспировской трагедии в художественном фильме "Вестсайдская история" (1961 г., реж. Джером Роббинс и Роберт Уайз) на основе одноимённого бродвейского мюзикла 1957 года.

**Синтез искусств (Медиа-синтез):** Взаимодополнение музыкальной составляющей (оркестровые партии) и танцевальной (орхестрики) в балете Прокофьева.

**Медиа-гибридность:** Объединение прозы и поэзии в классической театральной постановке драмы Шекспира.

**Перекодирование:** Любые нелитературные обработки истории о Ромео и Джульетте по отношению к литературному первоисточнику (версия Овидия).

**Медиа-обмен (конвенциональный):** Использование музыкальных элементов из оперы Рихарда Вагнера "Тристан и Изольда" в сцене самоубийства Джульетты в фильме База Лурманна (1996 г.) – как синтез музыки/оперы и киноискусства на основе сюжетных литературных связей между двумя историями любви – из средневекового эпоса и ренессансной драматургии.

**Медиаальное многообразие:** Мюзикл "Ромео и Джульетта" (2001 г.) как текст, созданный посредством объединения литературного произведения, музыки и танца.

**Медиаальная гетероморфность, например:**

- Театральность литературы – роман "Жизнь и приключения Николаса Никльби" Чарльза Диккенса (1839 г.) - включение в литературное произведение театрального элемента и воспроизведение шекспировской трагедии в тексте.
- Нарративность музыки – драматическая симфония Берлиоза "Ромео и Джульетта" (1839 г.) - включение в музыкальное произведение литературной составляющей.

**Трансмедийность = Транс-медиаальность:** Повесть Джеймса Олдриджа "Мой брат Том" (1966 г.) как выражение шекспировской пьесы в прозе и её адаптация к австралийскому контексту.

**Медиа-трансфер:** Видео-версия бродвейского спектакля "Ромео и Джульетта" (2013 г.) как перевод текста из драматического медиума в кинематографический.

**Полимедийная транспозиция:** Песня "Ai Giochi Addio" как результат перенесения главной саундтрека фильма "Ромео и Джульетта" (1968 г., "What Is a Youth?") из кино в оперу.

**Мультимедийная транспозиция:** Существование трёх вариантов одной музыкально-поэтической композиции к фильму "Ромео и Джульетта" (1968 г.) – "What Is a Youth?" (стихи Юджина Уолтера) использована в киноверсии, во время знакомства Ромео и Джульетты, "A Time for Us" и "Un Giorno Per Noi" (английские стихи Ларри Кусика и Эдди Снайдера) стали альтернативными версиями, а "Ai Giochi Addio" (стихи Эльзы Моранте) была создана для оперного исполнения. Все музыкальные композиции являются различными аранжировками одной мелодии Нино Роты из одного кинофильма, адаптированные поэтами для нужд других медиа.

**Медиа-обмен (нормативный):** Использование музыкальных элементов из оперы Рихарда Вагнера "Тристан и Изольда" в сцене самоубийства Джульетты в фильме База Лурманна (1996 г.) – как обмен между музыкой, оперным искусством и драматургией в рамках киноискусства.

**Медиа-трансформация = Медиаальная трансформация = Медиа-переосмысление:** Адаптации шекспировской пьесы на языки балета, кинематографа, анимации, оперного искусства.

**Метаязык культуры:** Связь казахского эпоса "Кыз Жибек" и пьесы Шекспира как межкультурное взаимодействие и перекличка сюжетов на уровне музыкального спектакля и драматургии, средневековой культуры Средней Азии и Западной Европы.

**Целостное многохудожественное пространство:** Взаимодействие, связь всех художественных обработок и адаптаций истории о Ромео и Джульетте с момента первой постановки пьесы Шекспира – интермедиаальное полотно, включающее все существующие медиаальные связи.

**Интермедиальность по медиуму-первоисточнику**, например:

- Адаптация живописного произведения – декорирование комнаты Джульетты в Доме Джульетты в Вероне на основе картины Франческо Айеца "Прощание Ромео с Джульеттой (Поцелуй)" (1859 г.)
- Адаптация литературного произведения – адаптация Шекспиром поэмы Овидия.
- Адаптация музыкального произведения – использование саундтрека "What Is a Youth?" (1968 г.) для создания оперной версии композиции "Ai Giocco Addio" (2001 г.).
- Адаптация скульптурного произведения – построение сюжета кинофильма "Письма Джульетте" (2010 г.) вокруг статуи Джульетты в Вероне (Нерео Костантини, 1972 г.) и сложившихся местных туристических традиций.

**Медиа-инкорпорация:** Включение и воспроизведение сцен из "Ромео и Джульетты" Шекспира в псевдоисторическом повествовании в фильме "Влюблённый Шекспир" (1998 г., реж. Джон Мэдден).

**Медиа-проекция:** Картина Джозефа Райта "Ромео и Джульетта: сцена в гробнице" (1790 г.) как живописная передача (отображение) шекспировской строки "Там шум! Я поспешу. О нож счастливый!" из Акта 5, Сцены 3.

**Медиа-моделирование:** Соединение сюжетных параллелей с пьесой Шекспира с архитектурными элементами (скульптура Джульетты, Дом Джульетты), музыкальной композицией о Джульетте ("Love Story" Тейлор Свифт, 2008 г.) в кинофильме "Письма к Джульетте" (2010 г.).

**Интертекст(уальность):** Взаимодействие двух любых произведений, связанных между собой историей Ромео и Джульетты, например:

- **Медиа-цитатность:** Название пьесы Григория Горина "Чума на оба ваши дома!" (1994 г.) как продолжение пьесы Шекспира, а также прямая отсылка и цитирование пьесы в переводе А.А. Григорьева (1864 г.) и Т.Л. Щепкиной-Куперник (1941 г.).
- **Экфрасис:** Воспроизведение композиции картины Франческо Айеца (1859 г.) в кинематографе, например, в фильме Лукино Висконти "Чувство" (1954 г.) как использование художественного языка живописи для создания комплексного образа влюблённых в киноискусстве.
- **Диалог культур:** Сюжетные параллели между "Новонайденной историей двух благородных влюблённых" Луиджи да Порто (1530 г.), пьесой "Ромео и Джульетта" Шекспира (1595 г.) и повестью Джеймса Олдриджа "Мой брат Том" (1966 г.) как межлитературное взаимодействие в рамках текстов, принадлежащих итальянской, английской и австралийской культурам.
- **Синтез национальных культур:** Итальянская поэма Луиджи да Порто и её переработка, театральная адаптация англичанином Шекспиром как интермедиальное объединение поэтического и драматического искусств, популярных в английской и итальянской культурах.

**Медиа-отсылка = Медиа-цитирование:** Прямая ссылка, цитата на первоисточник и предысторию произведения в названии пьесы Горина "Чума на оба ваши дома!" (1994 г.).

**Взаимодействие художественных ссылок (референций):** Цитатная связь между трагедией Шекспира (1595 г.), увертюрой-фантазией Чайковского (1869 г.) и её танцевальными адаптациями или использованием в сценах любви в кинофильмах и сериалах.

**Интермедиальные связи по медиуму-референту**, например:

- Музыкальные цитаты – использование фрагментов увертюры-фантазии Чайковского "Ромео и Джульетта" (1869 г.) в балете Бориса Эйфмана "Анна Каренина" (2005 г.).
- Литературные цитаты – любая художественная ссылка на трагедию Шекспира.
- Архитектурная цитата – "Дом Джульетты" в Вероне и построенный там знаменитый балкон.

**Интермедиальность в горизонтальном интертекстуальном полотне**, например:

- Авторская копия, дублирование – копии и вариации картины "Поцелуй" Франческо Айеца (1859-1861 гг.).
- Прямые ссылки – отсылка к песне "Somewhere" из мюзикла "Вестсайдская история" (1957 г.) в культовой песне Dire Straits "Romeo and Juliet" (1980 г.).
- Заимствование – использование одного саундтрека из кинофильма 1968 года для создания трёх песенных версий о любви Ромео и Джульетты.
- Интерпретация (адаптация, переработка) художественного произведения – создание кавер-версий песни "Somewhere" (1957 г.) из мюзикла "Вестсайдская история" для киноадаптации мюзикла в 1961 году, а также группой The Supremes в 1965 году.

**Интермедиальность в вертикальном интертекстуальном полотне**, например:

- Новая трактовка сюжета – адаптация классической пьесы Шекспира к американским послевоенным реалиям в мюзикле "Вестсайдская история" (1957 г.).
- Переключки сюжетов – использование одинаковой сюжетной линии в произведении Александра Дювала "Влюблённый Шекспир" (1804 г.) и кинофильме "Влюблённый Шекспир" (1998 г.), где Шекспир влюбляется в актрису, играющую короля Ричарда III.
- Заимствование - перевод пьесы Шекспира на язык музыки (опера Беллини "Капулетти и Монтеки", 1830 г.).

- Интерпретация (адаптация, переработка) художественного произведения – роман "Няня Джульетты" Луиса Левина (2014 г.), повествующий о 14 годах, предшествовавших трагической истории.
- Калькирование – воспроизведение оригинального текста Шекспира в кинофильме "Ромео + Джульетта" (1996 г.).

Как можно увидеть из *Таблиц 1 и 2*, существует возможность, а, порой, и необходимость, классифицировать любые термины, входящие в "зонтик" интермедиальности как минимум исходя из пяти критериев, характеризующих различные аспекты исследуемого явления. С другой стороны, многие интермедиальные формы взаимосвязаны и взаимодополняют друг друга. Порой одни и те же интермедиальные пары могут иллюстрировать различные интермедиальные явления. Также в некоторых случаях довольно трудно "сузить" случай интермедиального взаимодействия до одного из обозначенных типов или форм.

Из предложенной классификации видно, что не всегда имеет место "чистая" интермедиальная форма, часто различные типы интермедиальности переплетены и дополняют художественный "текст" посредством активации различных интермедиальных связей на всех уровнях: технологическое и семиотическое понимание, внутрикомпозиционное и внекомпозиционное, в узком и широком восприятии, в горизонтальном и вертикальном текстовом полотне и т.д.

Если просуммировать всё вышеизложенное, с целью упрощения системы исследования интермедиальных тенденций в различных искусствах, жанрах и дискурсах, мы считаем возможным говорить об упрощённой схеме, включающей всего три вида интермедиальности:

(1) "Традиционная" интермедиальность.

В данном случае имеет место медиальное многообразие форм (так называемая "медиальная гетероморфность") художественного произведения (например, театральность литературы, музыкальность живописи, пластичность музыки и др.). Часто это случаи нетрадиционных форм, которые не соответствуют идее единого интегрального медиума, традиционному представлению о нём. Кроме того, это может быть особый тип внутритекстовых взаимосвязей в художественных произведениях, который основан на взаимодействии художественных кодов различных видов искусств.

К данному типу стоит отнести внутрикомпозиционную интермедиальность, интермедиальность в "комплексных" искусствах, медиа-сплав и медиа-комбинацию, медиа-гибридность и медиа-обмен,

синтез искусств и перекодирование, медиальное многообразие и медиальную гетероморфность.

(2) "Идеальная" интермедиальность.

Один и тот же сюжет разрабатывается различными медиа, вырабатывается нормативность изначального медиума (то есть искусство, в котором был создан первоисточник, становится неким образцом, нормой, *идеалом*). Это интермедиальность в самом широком смысле - создание целостного многохудожественного пространства в системе культуры (или же создание художественного "метаязыка культуры"). Исходя из рассуждений А.С. Вартанова в контексте синтеза литературы и живописи, можно сделать вывод, что подобная интермедиальность возникает лишь тогда, когда новая эпоха по-новому оценивает искусство давно минувших лет, и тогда на материале художественных образов прошлого рождаются новые мысли и чувства, требующие новых методов, способов и медиа их художественной реализации [2].

К этому типу также относятся интермедиальность в "простых" искусствах, плюримедиальность и плюральность форм, блендинг, трансмедиальность и медиа-трансфер, транспозиция, медиа-обмен и медиа-трансформация.

(3) "Цитатная" интермедиальность.

Данный случай имеет место тогда, когда в тексте одного медиума цитируется текст иного медиума, один из медиумов зачастую выступает как референт. Если отталкиваться от работ Е.П. Шиньева [9], то под подобной интермедиальностью стоит подразумевать специфическую форму диалога культур, осуществляемую посредством взаимодействия художественных референций (ссылок).

Подобная интермедиальность также может включать случаи внекомпозиционной интермедиальности, медиа-инкорпорацию и медиа-проекцию, медиа-моделирование и медиа-остылки, взаимодействие художественных ссылок и все случаи интертекстуального взаимодействия.

При этом любой случай интермедиального взаимодействия требует индивидуального комплексного изучения, который позволит вскрыть все пласты культурного взаимодействия между исследуемыми текстами.

### Список литературы:

1. Бахтин М.М. Проблема содержания, материала и формы в словесном художественном творчестве // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. - М.: Худож. лит., 1975. - С. 6-71.
2. Вартанов А.С. О соотношении литературы и искусства // Литература и живопись: под ред. А.Н. Иезуитова. - Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1982. - С. 5-30.
3. Интермедиальность и интермедии: Список работ. / [эл. ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://www.intermediality.info/2016/12/blog-post.html>

4. Исагулов Н. Интермедиальность в литературе: к определению понятия // Матеріали Всеукраїнської наукової студентської конференції "Зіставне вивчення германських та романських мов і літератур" (22-23 березня 2011 року): ред. колегія В.Д. Каліущенко (відп. ред.), М.Г. Сенів, В.Є. Приседська, А.О. Иванов. - Донецьк: ДонНУ, 2011. - Т. 1. - С. 115-117.
5. Исагулов Н. История плагиата, или, О коровах и искусстве. - 2013. – 194 с.
6. Тимашков А.Ю. К истории понятия интермедиальности в зарубежной науке // Фундаментальные проблемы современной культурологии. - Т. III. - СПб: Алетейя, 2008. - С. 112-119.
7. Тимашков А.Ю. О соотношении явлений интермедиальности и интертекстуальности: философский аспект // Современное искусство в контексте глобализации: Наука, образование, художественный рынок. - СПб: СПбГУП, 2009. - С. 42-43.
8. Хамина А.А., Зильберман Н.Н. Теория интермедиальности в контексте современной гуманитарной науки // Вестник Томского государственного университета. - 2014. - № 389. - С. 38-45.
9. Шиньев Е.П. Интермедиальность как механизм межкультурной диффузии в литературе (на примере романов В.В. Набокова "Дар") // Аналитика культурологии: эл. науч. издание Тамбовского гос. ун-та им Г.Р. Державина. Вып. 2(14), 2009. / [эл. ресурс]. – Режим доступа: URL: <http://analiculturolog.ru/component/resource/article/journal/2009/23-14/641-00640.html/>
10. Hansen-Löve A.A. Intermedialität der Moderne zwischen linguistic und pictorial turn. Zum medialen Ort des Verbalen – mit Rückblicken auf russischen Medienlandschaften (Vortrag Konstanz, April 2006). - München, 2007. - 60 S.
11. Hansen-Löve A.A. Intermedialität und Intertextualität. Probleme der Korrelation von Wort- und Bildkunst - Am Beispiel der russischen Moderne // Dialog der Texte. Hamburger Kolloquium zur Intertextualität: Hg. von W. Schmid und W.D. Stempel (Wiener Slawist. Almanach, Sonderb. 11). - Wien, 1983. - S. 291-360.
12. Higgins, Dick. Intermedia // Wormwood Review, Vol.7, #11. - NY, 1967. - PP. 15-22.
13. Poppe S. Visualität in Literatur und Film: eine medienkomparatistische Untersuchung moderner Erzähltexte und ihre Verfilmungen. - Göttingen: Vand. & Ruprecht KG, 2007.
14. Rajewsky, Irina O. Intermedialität. - Tübingen: Francke, 2002. - 216 S.